

X-633

Arzberger, Helmut:

Zur Verwendung von Chansons im Französischunterricht an der Realschule.

Französisch heute, 28 /1997/ 4, S. 363-365.

Beigaben: Anm. 1

Sprache: dt.

Schlagwörter: Chanson; Didaktik; Französisch FU; Realschule

Kurzreferat: Im Realschulunterricht ist es noch schwieriger, die Schüler an das französische Chanson heranzuführen, als in der Sekundarstufe II, da zu der gewöhnungsbedürftigen Musik gegenüber den englischsprachigen Liedern schwierigere inhaltliche und sprachliche Anforderungen kommen. In dem Artikel sind deshalb Übungen dargestellt, mit deren Hilfe die Texte vorentlastet werden können. Außerdem sind praxiserprobte Chansons aufgelistet, deren Länge, Thematik und sprachlicher Schwierigkeitsgrad sie für den Französischunterricht an der Realschule geeignet erscheinen lassen.

X-515.1

Bajart, Sophie:

De, ré, mi, francophonie : Jeux-concours autour de la chanson française.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 36 /2002/ 57, S. 30-34.

Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Glossar; Liedtext

Sprache: franz.

Schlagwörter: Chanson; Französisch FU; Lernspiel; Musik; Ratespiel; Sekundarstufe II; Unterrichtsstunde

Kurzreferat: Der Unterrichtsvorschlag zielt darauf ab, Schüler der Sekundarstufe II mit moderner französischer Musik mittels eines spielerischen Gruppenwettbewerbs bekannt zu machen.

Baldzun, Siegmund:

Qui est Saint Martin? : Ein Theaterprojekt im Französischunterricht der Unterstufe.

Erziehungskunst, 66 /2002/ 11, S. 1179-1181.

Sprache: dt.

Schlagwörter: Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Grundschule; Projektunterricht; Theater; Waldorf-Pädagogik

Kurzreferat: Der Autor beschreibt ein Theaterprojekt vom Aufgreifen der Idee über das Planen, Erspüren, Prüfen, Ausweichen, Umkehren, Aufgreifen bis hin zu seiner Realisierung und zum Loslassen. Dabei werden neben dem Französischunterricht auch andere Fächer der Grundschule wie Musik und Handarbeit einbezogen.

X-515.1

Bausch, Petra:

Victoires de la musique - Motivation durch französische Pop-Songs.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 37 /2003/ 66, S. 42-43.

Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.; Liedtext

Sprache: dt.; ex.: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Goldman, Jean-Jacques

Schlagwörter: Chanson; Französisch FU; Lied; Popsong; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; Video

Kurzreferat: Der Videoclip „*Tournent les violons*“ von Jean-Jacques Goldman wurde im Rahmen der Preisverleihung *Victoires de la musique* in Frankreich als bester Videoclip ausgezeichnet. Die Autorin berichtet, wie sie das Lied sowie den Clip im Französischunterricht einer 9. Klasse behandelt hat.

X-515.1

Bernard, Sylvie; Durchholz, Manfred:

Black blanc beur - chanson en couleur.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 30 /1996/ 21, S. 24-32.

Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.

Sprache: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Alliance Ethnik; Bruel, Patrick; David, Tonton; Red, Axelle

Schlagwörter: Chanson; Farbige; Französisch FU; Gesellschaftskritik; Multikulturelle Erziehung; Popsong; Sekundarstufe II

Kurzreferat: Vorgestellt werden sollen junge farbige Sänger und eine Sängerin, die sich im Frankreich der 90er Jahre schon einen Namen in der Musikszene gemacht haben, in der Bundesrepublik jedoch noch nicht bekannt sind, mit Ausnahme von Patrick Bruel. Die Lieder haben alle eine Botschaft und handeln von den Problemen einer multikulturellen Gesellschaft. Folgende Texte sind abgedruckt und mit Arbeitsaufträgen versehen: „Il marche seul“ von Tonton David, „Combien de murs“ von Patrick Bruel, „Respect“ von Alliance Ethnik und „Les voisins“ von Axelle Red.

X-503

Bertoletti, Cecilia:

Marseillaises.

Le Français dans le Monde, /1997/ 287, S. V-VI.

Beigaben: Abb. 1

Sprache: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: La Marseillaise

Schlagwörter: Chanson; Französisch FU; Geschichte; Hörverstehen

Kurzreferat: Die Unterrichtseinheit wendet sich an Jugendliche bzw. Erwachsene mit mindestens 150 Stunden Fremdsprachenerfahrung. Im Vordergrund steht das sprachliche Verständnis der Marseillaise, es sollen aber auch ideologische und geschichtliche Aspekte berücksichtigt werden. Mit Hilfe einer Definition aus einem Lexikon ordnet der Lerner zunächst die Marseillaise in ihren geschichtlichen Rahmen

ein und erarbeitet somit die Hintergründe der französischen Nationalhymne. Nachdem die Lerner eine gesungene Version der Marseillaise gehört haben, sollen sie mit Hilfe einer Wortliste einen Lückentext zur ersten Strophe ausfüllen und diese übersetzen. Des Weiteren erfolgt eine Erklärung bestimmter Verse durch den Lerner und das Befassen mit zahlreichen Ausdrücken bezüglich Krieg, Gefahr, Gewalt. Ein nächster Punkt der Unterrichtseinheit stellt die reformierte Fassung der Marseillaise von dem Musiker Marcel About dar. Die Ideen, die in dieser Version stecken, die Parallelen zur Devise der Französischen Republik und die Gründe für die Umformulierung des Liedtextes sollen in gemeinsamer Diskussion erarbeitet werden. Eine Weiterführung kann in der Beschäftigung mit weiteren Symbolen der französischen Republik bzw. dem Wort „république“ oder in der Analyse der eigenen Nationalhymne bestehen.

Do-2018-1

**Blell, Gabriele (Hrsg.); Hellwig, Karlheinz (Hrsg.); Wedewer, Rolf; Charpentier, Marc; Pohl, Reinhard; Quast, Ulrike; Wicke, Reiner E.:
Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht.**

Serie: Fremdsprachendidaktik inhalts- und lernerorientiert ; 1

Verlag: Frankfurt, M. u.a.: Lang /1996/. 126 S.

Serie: Fremdsprachendidaktik inhalts- und lernerorientiert ; 1

Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: engl., franz.

Schlagwörter: Bild; Bildende Kunst; Deutsch FU; Englisch FU; Fantasiereise; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Holistischer Ansatz; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Kreativität; Kultur; Landeskunde; Lernerorientierung; Lyrik; Mediendidaktik; Musik; Prozessorientierung; Sprachproduktion; Suggestopädie; Szenisches Spiel; Unterrichtsforschung

Kurzreferat: Die Beiträge des Bandes beschäftigen sich mit der Frage, wie bildende Kunst und Musik fremdsprachiges Handeln anregen können. Während die ersten Beiträge eher den Theoriegrundlagen gewidmet sind und einen Überblick über die historische und neuere Entwicklung der Didaktik bildender Kunst und Musik für den Fremdsprachenunterricht geben, stellen die weiteren Beiträge Ergebnisse aus der Unterrichtsforschung und -praxis dar. Berücksichtigt wurden die Fremdsprachen Deutsch, Englisch und Französisch. Folgende Beiträge sind enthalten:

Karlheinz Hellwig: *Sehen und hören, empfindend verstehen und sprechen - Bild - und Musik-Kunst im Fremdsprachenunterricht*, S.15-31.

Rolf Wedewer: *Bild und Sprache*, S. 33-42.

Gabriele Blell: *Tonkunst als Mittel zur Förderung rezeptiver und produktiver Sprachprozesse im fortgeschrittenen Sprachunterricht*, S. 43-66.

Marc Charpentier: *Kunstabilder und die Entdeckung der Fremdkultur*, S. 67-89.

Reinhard Pohl: *Umwege zum Ich-Objekt: „Trois personnes entrées dans les tableaux“ - komplexe mediale Arbeit im Französischunterricht mit einem „poème à jouer“ von Jean Tardieu*, S. 91-105.

Ulrike Quast: *Zur Rolle und zu ausgewählten Verwendungsmöglichkeiten von Musik im Fremdsprachenunterricht*, S. 107-114.

Reiner E. Wicke: *Musik und Kunst im schülerzentrierten und handlungsorientierten Fremdsprachenunterricht*, S.115-126.

X-633

Boiron, Michel:

Approches pédagogiques de la chanson contemporaine.

Französisch heute, 28 /1997/ 4, S. 334-341.

Beigaben: Anm.; Bibl.

Sprache: franz.

Schlagwörter: Auditives Unterrichtsmittel; Chanson; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Gegenwartssprache; Hörkassette; Lehrmaterial; Methodik; Textarbeit; Unterrichtseinheit; Video

Kurzreferat: Nach Ansicht des Autors ist das französische Chanson aufgrund seiner hervorragenden Text- und Musikqualität besonders für den Einsatz im Fremdsprachenunterricht geeignet. Dabei gibt er dem zeitgenössischen Chanson den Vorzug. Für die didaktische Umsetzung schlägt er ein fünfstufiges Verfahren vor: 1. *Sensibilisation, mise en route*; 2. *Découverte de la chanson*; 3. *Travail sur le texte*; 4. *Retour sur l'apprenant*; 5. *Pour aller plus loin*. Auch die Arbeit mit Videoclips wird ausführlich beschrieben. Die Kurzbibliographie am Ende des Beitrags gibt nicht nur Hinweise auf methodisch-didaktische Literatur zum Thema, sondern listet auch direkt verwendbares Lehrmaterial mit Kassetten, Clips oder CDs auf.

X-503

Boiron, Michel; Hourbette, Patrice:

Combien de murs.

Le Français dans le Monde, /1995/ 277, S. I-II.

Sprache: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Bruel, Patrick; Combien de murs

Schlagwörter: Chanson; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Landeskunde; Musik; Textanalyse; Unterrichtsstunde; Wortschatzarbeit

Kurzreferat: Der Unterrichtsvorschlag wendet sich an fortgeschrittene Lerner. Es soll ein Chanson von Patrick Bruel bearbeitet werden, aber zuvor wird das musikbezogene Vokabular gesammelt. Der erste Aspekt der Bearbeitung ist die Musik, die anschließende Analyse des Textes wird anhand des ausgeteilten Textes durchgeführt. Bei der Analyse des Chansons geht es sowohl um den historischen Hintergrund als auch um sprachliche Gesichtspunkte.

X-59

Borbein, Volker; Le Borgne, Pierre:

„A la recherche du teint perdu“. Werbung im Französischunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 39 (48) /1995/ 3, S. 175-179, 174.

Beigaben: Abb.; Anm.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Anzeige; Fernsehen; Französisch FU; Grammatikunterricht; Konnotation; Landeskunde; Sprichwort; Textarbeit; Werbung; Wortspiel

Kurzreferat: Die französische Fernseh- und Anzeigenwerbung zeichnet sich durch ihre Vorliebe für Wortspiele und Allusionen auf literarische und musikalische Werke aus, so daß hier zur Rezeption das kulturspezifische Vorwissen eine große Rolle spielt. Der Beitrag spricht sich für die Behandlung von Werbung im Französischunterricht aus, da sie durch ihren konnotativen Sprachgebrauch zum einen dazu geeignet ist, das Zusammenspiel von wörtlicher und übertragener Bedeutung zu üben, und zum anderen, das Verständnis der Zielkultur zu fördern. An einer Reihe von Beispielen werden Möglichkeiten der Textarbeit mit Werbeanzeigen aufgezeigt.

Do-2066-17

Bosenius, Petra (Hrsg.); Donnerstag, Jürgen (Hrsg.); Bosenius, Petra; Donnerstag, Jürgen; Decke-Cornill, Helene; Blell, Gabriele; Karger, Alexander; Overmann, Manfred; Kupetz, Rita; Ziegenmeyer, Birgit; Neuhoff, Antje; Ogbue, Udoka; Müller-Hartmann, Andreas; Schocker-von Ditfurth, Marita; Möllering, Martina; Volkmann, Laurenz; Schumann, Adelheid:

Interaktive Medien und Fremdsprachenlernen.

Serie: Kolloquium Fremdsprachenunterricht ; 17

Verlag: Frankfurt a.M. u.a.: Lang /2004/. 178 S.

Serie: Kolloquium Fremdsprachenunterricht ; 17

Beigaben: Abb.; Anh.; Bibl.; Gph.

Sprache: dt.; ex.: engl., franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: The Logical Song; Ramp/The Logical Song; Scooter; Supertramp

Schlagwörter: Australien; Authentizität; Autonomes Lernen; Computer; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; E-Mail; Empirische Forschung; Englisch FU; Evaluation; Fernsehen; Fernstudium; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Hochschule; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Kommunikation; Konstruktivismus; Lehrerausbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lesen; Literaturdidaktik; Mediendidaktik; Medienerziehung; Multimedia; Musik; Nachrichten; Projektunterricht; Rezeption; Spracherwerbsforschung; Sprachlernerfahrung; Tertiärer Bereich; Textarbeit; Textproduktion; Vergleichende Analyse; Video

Kurzreferat: Die in dem Band enthaltenen Beiträge, hervorgegangen aus dem 6. Mediendidaktischen Kolloquium an der Universität zu Köln im Jahre 2002, konzentrieren sich insbesondere auf die kommunikativen Interaktionsmöglichkeiten der Neuen Medien, auf konkrete fremdsprachliche Lernerfahrungen im Kontext multimedialer Kommunikation und auf die damit zusammenhängenden Wege zur Entwicklung einer Medienkompetenz. Folgende Beiträge sind enthalten:

Einführung

Petra Bosenius/Jürgen Donnerstag: *Interaktive Medien und Fremdsprachenlernen*, S. 9-13.

Medien und Authentizität

Helene Decke-Cornill: *Die Kategorie der Authentizität im mediendidaktischen Diskurs der Fremdsprachendidaktik*, S. 17-27.

Hyperfictions im Fremdsprachenunterricht

Gabriele Blell: *(New) Media Literacy: Gedanken zur Entwicklung von fremdsprachiger Lesekompetenz bei der Arbeit mit Hyperfiktion*, S. 31-43.

Jürgen Donnerstag/Alexander Karger: *Die Rezeption von Hyperfiktionen durch Studierende des Faches Englisch: Eine qualitativ-empirische Studie*, S. 45-63.

Manfred Overmann: *Hypertexte im Unterricht: Begriffsbestimmung und didaktische Funktion*, S. 65-81.

Multimediale Lern- und Kommunikationsformen

Rita Kupetz/Birgit Ziegenmeyer: *Metakapitalismus, Multiliteracies und Hypertexte. Ein Beitrag zur Beschreibung von Veränderungen im Kommunikationsverhalten von Fremdsprachenlernern*, S. 85-102.

Antje Neuhoff/Udoka Ogbue: *Hochschulverbundprojekt „Multimediales und vernetztes Lernen - Studierplatz Sprachen“*, S. 103-116.

Andreas Müller-Hartmann/Marita Schocker-von Ditzfurth: *Die Entwicklung einer berufsfeldbezogenen Medienkompetenz von angehenden Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern für die Primarstufe*, S. 117-129.

Martina Möllering: *Neue Medien und ihre Integration in den DaF-Unterricht - aufgezeigt am Beispiel australischer Deutschlerner im tertiären Bereich*, S. 131-142.

Fernsehen und Video

Laurenz Volkmann: *Überlegungen zum Lernziel Medienkompetenz am Beispiel Musikvideoclips*, S. 145-162.

Adelheid Schumann: *Medienkompetenz durch Medienvergleich: Französische und deutsche Fernsehnachrichten im Französischunterricht*, S. 163-175.

X-998

Breutmann, Ellen:

Les couleurs.

FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2000/ 5, S. 35-41.

Beigaben: Abb.; Anm. 1

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Farben; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Kunst; Lernerfolgskontrolle; Lernspiel; Malen; Musik; Ratespiel; Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit

Kurzreferat: Vorgestellt werden Ideen für eine Unterrichtseinheit im Französischfrühbeginn zum Thema „Farben“. Die Aktivitäten (Sprachaktivitäten, Ratespiele, Aktions- und Bewegungsspiele, Aktivitäten im Lernbereich Kunst/Musik, spielerische Überprüfung der Farben) sind sowohl für die Einführung als auch die Übung und Festigung der neuen Adjektive sowie für die damit zusammenhängenden grammatikalischen Strukturen einsetzbar.

X-633

Brunzel, Peggy:

Verbindung von Lehrwerkarbeit und offeneren Unterrichtsformen : Erfahrungen und Anregungen für die Arbeit mit dem Musical *Notre-Dame de Paris* (nicht nur) in Klasse 8/9.

Französisch heute, 35 /2004/ 3, S. 278-291.

Beigaben: Anm.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Hugo, Victor; Notre-Dame de Paris

Schlagwörter: Autonomes Lernen; Bildgeschichte; Französisch FU; Lektüre; Lernerorientierung; Lied; Motivation; Musical; Offener Unterricht; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 11; Unterrichtseinheit

Kurzreferat: Die Autorin zeigt, wie traditionelle Lehrwerkarbeit durch offenere Unterrichtsformen aufgelockert und die Lehr- und Lernmotivation von Seiten der Lehrer und Schüler gesteigert werden kann. Dazu stellt sie eine Unterrichtseinheit vor, in der Schüler einer neunten Gymnasialklasse Victor Hugos „*Notre-Dame de Paris*“ inhaltlich und sprachlich erarbeiteten, wobei sie in ihrer Arbeit immer selbständiger wurden. Materialien wie Lieder aus dem gleichnamigen Musical oder eine Bildgeschichte wurden dabei zu Hilfe genommen. Auch mit einer elften Klasse hat die Autorin das Stück auf ähnliche Weise behandelt; die Elftklässler konnten noch stärker in die Unterrichtsgestaltung einbezogen werden.

Do-2294

Butzkamm, Wolfgang:

Lust zum Lehren, Lust zum Lernen : Eine neue Methodik für den Fremdsprachenunterricht.

Verlag: Tübingen, Basel: Francke /2004/. XII, 403 S.

Beigaben: Abb.; Anm.; Arbeitsbl.; Bibl.; Gph.; Liedtext; Tab.

Sprache: dt.; ex.: engl.

Schlagwörter: Analogiebildung; Aufgeklärte Einsprachigkeit; Autonomes Lernen; Bildbeschreibung; Bilingualer Unterricht; Bilingualismus; Binnendifferenzierung; Computerunterstützter Unterricht; Dialog; Didaktik; Differenzierung; Diktat; Diskussion; DVD; Effizienz; Einsprachige Methode; Eltern; Empirische Forschung; Englisch FU; Entspannung; Erfahrungsbericht; Erzählen; Fantasiereise; Französisch FU; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Geschichte; Gespräch; Gesprächsanlass; Grammatik; Grammatikunterricht; Hören; Holistischer Ansatz; Imitation; Individualisierung; Input; Interferenz; Kinder; Kinesik; Kommunikativer Ansatz; Korrektur; Kreatives Schreiben; Kritik; Lehrerrolle; Lehrerverhalten; Lehrwerk; Lektüre; Lernklima; Lernpsychologie; Lernspiel; Lernstrategie; Lerntheorie; Lesen; Literaturdidaktik; Methodik; Motivation; Musik; Muttersprache; Muttersprachenerwerb; Partnerarbeit; Peer Group; Progression; Projektunterricht; Psycholinguistik; Rede; Redemittel; Regel; Rollenspiel; Schreibenanlass; Schreiben; Schüler; Schule; Selbstlernkurs; Selbsttätigkeit; Soziales Lernen; Spiel; Spontanes Sprechen; Sport; Sprachbewusstsein; Spracherwerbsforschung; Sprachlehrforschung; Sprechen; Sprechhemmung;

Textarbeit; Textrekonstruktion; Transfer; Übersetzungsübung; Übung; Unterrichtsforschung; Unterrichtsplanung; Unterrichtsqualität; Unterrichtssprache; Unterrichtsstunde; Vers; Wortschatzarbeit; Zweisprachige Methode; Zweitspracherwerb

Kurzreferat: Der Autor zieht Bilanz aus mehr als vierzig Jahren Unterricht an Gymnasium, Gesamtschule, Pädagogischer Hochschule und Universität sowie aus Unterrichtsdemonstrationen im In- und Ausland, vom Kindergarten bis zur VHS. Jedes Kapitel seines Buches beginnt mit einem Leitsatz und theoretischen Überlegungen, an die sich konventionelle bis experimentelle Praxisbeispiele und detaillierte Beschreibungen von Lehrtechniken anschließen (halbkommunikative Strukturübungen, Debatten, Projektideen, Sprache und Bewegung/Musik/Spiel u.a.). Ein wichtiges Anliegen des Autors ist es, den Fremdsprachenlernenden mit der Muttersprache ihre seiner Überzeugung nach stärkste Stütze im Lernprozess zurückzugeben. Dabei geht es ihm nicht darum, bewährte einsprachige Lehrformen gegen zweisprachige auszutauschen, sondern darum, das methodische Repertoire der Lehrenden zu bereichern, um je nach Unterrichtssituation flexiblere Reaktionen zu ermöglichen. Das Buch ist wie folgt aufgebaut:

Vorwort, S. 1-4.

1 *In und mit Sprachen leben*, S. 7-49.

2 *Zweifach Verstehen: die Grundbedingung des Spracherwerbs*, S. 51-73.

3 *Input maximieren*, S. 75-92.

4 *Anknüpfen statt trennen: Kehrtwendung der Methodik*, S. 95-161.

5 *Richtig üben: das generative Prinzip*, S. 163-195.

Exkurs: Grammatik sparsam betreiben und verständlich erklären, S. 197-214.

6 *Richtig üben: der Wille zur Meisterschaft*, S. 217-247.

7 *Die Zeit nutzen*, S. 249-271.

8 *Ein positives Arbeitsklima schaffen*, S. 273-327.

9 *Gemeinsam lernen - miteinander, voneinander, füreinander*, S. 329-347.

10 *Von und mit Texten lernen*, S. 349-367.

11 *Differenzieren und individualisieren*, S. 369-377.

Epilog, S. 379.

Die Theorie in zwölf Leitsätzen, S. 381 (1. *Sprachen lernt man, indem man sie lebt*; 2. *Sprachen lernt man, wenn sie uns - dem Sinn und der Form nach - verständlich zugesprochen werden*; 3. *Sprachen lernt man von denen, die sie können, und mit guten Texten*; 4. *Man lernt nur einmal sprechen. Fremdsprachen müssen an muttersprachliches Wissen und Können anknüpfen*; 5. *Sprachen lernt man, indem man von endlichen Mitteln unendlichen Gebrauch macht*; 6. *Sprachen lernt man, indem man sie übt. Niemand kann einem das Üben abnehmen*; 7. *Sprachen lernt man nur, wenn man sich viel Zeit für sie nimmt*; 8. *Sprachen lernt man, indem man immer wieder sein eigenes Können erfährt*; 9. *Sprachen lernt man am besten im Zustand konzentrierter Entspannung*; 10. *Lehrer und Mitschüler müssen unsere Lernpartner werden*; 11. *Guter Sprachunterricht ist mehr als Sprachunterricht. Mit guten Texten entwickeln wir den Sinn für das Gute, Wahre und Schöne*; 12. *Menschen lernen Sprachen unterschiedlich schnell und gut*.)

X-633

Dannhorn, Susanne; Hu, Adelheid; Luquin-Elhilali, Pauline:

Poésie d'amour française et musique pluriculturelle : La mise en musique du poème de Louis Aragon „Gazel au fond de la nuit“ par le groupe Gnawa Diffusion.

Französisch heute, 33 /2002/ 1, S. 66-75.

Beigaben: Anm. 3; Bibl.

Sprache: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Aragon, Louis; Gazel au fond de la nuit; Gnawa Diffusion

Schlagwörter: Europa; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Musik; Poesie; Unterrichtseinheit

Kurzreferat: Der Beitrag enthält einen Unterrichtsvorschlag, bei welchem den Schülern der Zugang zu bedeutender Literatur durch die Vertonung durch bekannte Musikgruppen erleichtert werden soll. Wenn solche Musikgruppen multikulturell zusammengesetzt sind wie die Gruppe *Gnawa Diffusion* und die Texte sogar in mehreren Sprachen verfasst sind, dann fördert dies zusätzlich den interkulturellen Austausch, der im modernen Europa unabdingbar ist. Die Autoren zeigen exemplarisch, wie ein von der oben genannten Musikgruppe vertontes Gedicht Louis Aragons in einer Gymnasiasten angemessenen Form den Schülern nahegebracht werden kann.

X-503

Freland, Michèle:

La phonétique... en chantant.

Le Français dans le Monde, /1996/ 282, S. VII-VIII.

Beigaben: Liedtext

Sprache: franz.

Schlagwörter: Chanson; Französisch FU; Phonetik; Unterrichtsstunde

Kurzreferat: Für diesen mit Lernern jeden Niveaus zu realisierenden Unterrichtsvorschlag werden aktuelle Chansons entsprechend ihrem Gehalt an zu behandelnden Phonemen ausgewählt. Zum Üben der Phonetik ist die Musik geeignet, weil sie durch den Rhythmus die Aussprache unterstützt und die Übungen weniger langatmig macht. Man läßt den Text des Liedes entsprechend der gesuchten Phoneme neu schreiben. Es werden einige Beispiele für Lieder mit speziellen Ausspracheschwerpunkten gegeben.

X-797

Fricke, Dietmar:

**Texte der französischen Klassik im Literaturunterricht : Arbeitsgruppe 5:
„Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht“.**

Fremdsprachen und Hochschule, /1995/ 45, S. 81-108.

Beigaben: Anh.; Bibl.; Discographie

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Computerunterstützter Unterricht; Fabel; Französisch FU; Klassik; Lesen; Literaturdidaktik; Literaturwissenschaft; Märchen; Musik; Rezeption; Werbung

Kurzreferat: Der Autor beklagt das Verschwinden von Literatur, besonders auch älterer, aus dem Fremdsprachenunterricht, weil dies zu einer sprachlichen und kulturellen Verarmung führe. Mit dem Beitrag beabsichtigt er eine neue Belebung der Diskussion um den Einsatz von klassischen Texten im Französischunterricht und liefert einige diesbezügliche theoretische Vorüberlegungen und didaktische Anwendungsvorschläge. Im einzelnen werden Möglichkeiten der Re-Orthographierung klassischer Werke, der Einsatz anderer Medien wie Bilder, Video, Computer und Musik, der intertextuelle und interkulturelle Vergleich am Beispiel von Märchen und Fabeln und der Vergleich historischer Wertvorstellungen mit denen der modernen Werbung vorgestellt, die einen Zugang zu den klassischen Werken bieten können.

X-515.1

Gourvennec, Ludovic; Schillmöller, Mathias:

De quoi ai-je besoin au quotidien? : Les chansons *Il faut manger* und *J'ai besoin de la lune* de Manu Chao.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 40 /2006/ 81 - 82, S. 44-50.

Beigaben: Abb. 1; Arbeitsbl.; Liedtexte

Sprache: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: *Il faut manger*; *J'ai besoin de la lune*; Manu Chao

Schlagwörter: Artikel; Artikulation; Chanson; Französisch FU; Gesellschaftskritik; Grammatikübung; Hörtext; Interkultureller Vergleich; Konjunktion; Konjunktiv; Kultur; Popsong; Rap; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Unterrichtsstunde; Video; Wortfeld; Wortschatzarbeit

Kurzreferat: Basis der vorgestellten Unterrichtsaktivitäten für Französischlernende des zweiten und dritten bzw. des vierten Lernjahrs sind die Lieder „*Il faut manger*“ und „*J'ai besoin de la lune*“ des französischen Sängers und Musikers Manu Chao. Die sprachlich orientierte und textanalytische Arbeit mit den Liedern fördert die interkulturelle Kompetenz; zudem bietet die sprachliche Form der Titelzeilen auch einen guten Anlass, sich mit grammatischen Konstruktionen wie dem *Subjonctif* auseinanderzusetzen. Der Beitrag enthält vier Arbeitsblätter, die das Verstehen des Liedes vor und nach dem Hören unterstützen. Die Texte der beiden Lieder befinden sich auf S. 91 des Heftes; eine Hörfassung wird auf einer zusätzlich angebotenen CD zur Verfügung gestellt.

X-515.1

Gourvennec, Ludovic:

Du reggae à la française : La chanson *Plantation de Kana*.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 40 /2006/ 81 - 82, S. 34-38.

Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Liedtext

Sprache: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Kana; Plantation

Schlagwörter: Agrikultur; Chanson; Dialekt; Frankophonie; Französisch; Französisch FU; Geographie; Hörtext; Hörverstehensübung; Humor; Indikativ; Küche; Kultur; Landeskunde; Präsens; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Textarbeit; Unterrichtsstunde; Wortschatzarbeit

Kurzreferat: Dass sich Reggae-Musik gut für den Einsatz im Französischunterricht bereits ab dem zweiten Lernjahr eignet, wird anhand der Beschäftigung mit der Gruppe *Kana* dargestellt. Deren Lied „*Plantation*“ bietet sich nicht nur zur Erweiterung des Wortschatzes zum Thema „Obst und Gemüse“ an, sondern kann auch zum Anlass genommen werden, Kenntnisse über die französischen Überseegebiete (DOM-TOM) zu vermitteln. Zu den genannten Bereichen finden sich entsprechende Arbeitsblätter, auf denen u.a. eine Landkarte mit den einzelnen frankophonen Ländern abgebildet ist, die von den Schülern beschriftet werden soll. An das Hören des Liedes können sich unterschiedliche Aktivitäten wie das Verändern einer Liedstrophe und das Ausdenken eines eigenen Refrains anschließen. Der Liedtext ist auf S. 90 des Heftes zu finden, ein Hörtext auf einer gesondert erhältlichen CD.

X-515.1

Gourvennec, Ludovic:

La nouvelle chanson française.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 40 /2006/ 81 - 82, S. 4-13.

Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.

Sprache: franz.

Schlagwörter: Chanson; Europäischer Referenzrahmen; Fächerübergreifender Unterricht; Filmanalyse; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Hörtext; Hörverstehensübung; Interpretation; Kultur; Landeskunde; Methodik; Popsong; Rockmusik; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Textanalyse; Textauswahl; Unterrichtsstunde; Video; Wortschatzarbeit

Kurzreferat: In dem Basisartikel der Doppelausgabe wird erläutert, wie die neue französische Chanson-Generation ihre Lieder gestaltet und wie man mit ihnen im Französischunterricht umgehen kann. Bei dieser Beschreibung wird auch auf linguistische Aspekte wie den verwendeten Wortschatz und musikalische Aspekte wie Melodie, Rhythmus und Instrumenteneinsatz eingegangen. Darüber hinaus wird die Bedeutung des Chansons in der französischen Gesellschaft diskutiert, und es wird gezeigt, wie dieser kulturelle Aspekt in den Fremdsprachenunterricht einfließen kann. Es finden sich grundsätzliche Anregungen und Umsetzungsvorschläge für die Behandlung des Themas, und es werden Richtlinien an die Hand gegeben, wie sich die im *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen* festgelegten Kompetenzen mit der Behandlung der Chansons schulen lassen. Abschließend finden sich Kommentare zu

Formen der Leistungsüberprüfung. Der Beitrag enthält eine Kriterienliste für die Textauswahl, eine Übersicht mit möglichen Unterrichtsaktivitäten sowie je ein Arbeitsblatt zur Text- und zur Videoclip-Analyse. Im Anschluss an den Artikel findet sich eine zweiseitige Auswahlbibliographie.

X-515.1

Grohmann, Hans-Diether:

Frankokreolsprachen im Französischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 29 /1995/ 18, S. 23-31.

Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.; Glossar

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Frankophonie; Französisch FU; Kreolisierung; Landeskunde; Leistungskurs; Schuljahr 13; Sekundarstufe II; Soziolinguistik; Sprachbetrachtung; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Text; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung

Kurzreferat: In acht Unterrichtsstunden unternahm es der Autor, mit einem Leistungskurs der Klasse 13 (Französisch als 2. Fremdsprache) die wichtigsten Aspekte des in Französisch-Guayana gesprochenen Kreols zu behandeln. Vier Themen standen im Vordergrund: „La situation démographique“, „la situation économique“, „l’histoire et la situation de l’enseignement“, „le climat, la géographie et la végétation“. Zentral war die Erarbeitung der politisch-sozialen Bedeutung der Kreolsprachen sowie die Behandlung ihrer sprachlichen Struktur (Fehlen von Konjugations- und Deklinationserscheinungen, reduzierter Phonembestand, Partikelgebrauch). Aus Platzmangel schildert der Beitrag jedoch nur exemplarisch die Einführungsstunde der Unterrichtseinheit mit der Darbietung eines kreolsprachigen Musikstücks („La besouen palé“ der Gruppe „Le grand mechant Zouk“). In weiteren „Fiches de travail“ mit zugehörigem „Vocabulaire“ bietet der Aufsatz Texte an, die zu einer Vertiefung des Themas anregen können. Es wird vorgeschlagen, daß die Schulsprachen Englisch und Spanisch sich dieser Thematik ebenfalls annehmen.

X-59

Gruas, Bernard:

La France en chansons.

Fremdsprachenunterricht, 44 (53) /2000/ 3, S. 198-199.

Beigaben: Abb. 1; Bibl.; Diskographie

Sprache: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Cabrel, Francis

Schlagwörter: Chanson; Frankreich; Französisch FU

Kurzreferat: Der Beitrag, der die neue Rubrik „La France en chansons“ eröffnet, stellt den am 23. November 1953 in Agen geborenen Chansonnier Francis Cabrel und seinen musikalischen Werdegang vor.

X-503

Guerrin, Gilles:

Le karaoké en cours de français.

Le Français dans le Monde, /1997/ 288, S. 29-31.

Beigaben: Abb. 2

Sprache: franz.

Schlagwörter: Ausspracheübung; Französisch FU; Lied; Singen

Kurzreferat: Die Karaoke eignet sich sehr gut zum Einsatz im Fremdsprachenunterricht. Sie erlaubt vor allem Anfängern den aktiven Umgang mit einem Lied. Während die Schüler die Wörter singen, die vor ihnen im Rhythmus der Musik über den Bildschirm rauschen, werden sie sich der Beziehung von Schriftbild und Laut bewusst. Die Karaoke eignet sich somit auch sehr gut, um die Aussprache zu üben. Allerdings sollte man darauf achten, dass die Lieder auch dem Musikgeschmack der Lerner entsprechen. Der Autor macht einen Unterrichtsvorschlag, bedauert aber, dass es noch an geeignetem Karaoke-Material mangelt.

X-515.1

Hirsch, Angela; Scholtes, Gertrud:

„Dans ton coin, balai! Bien loin toute querelle!“ : „Der Zauberlehrling“ als deutsch-französisches Theaterprojekt.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 32 /1998/ 36, S. 26, 39-41.

Beigaben: Abb.; Bibl.

Sprache: dt.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Goethe, Johann Wolfgang von; Der Zauberlehrling

Schlagwörter: Ballade; Deutsch FU; Deutsch MU; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Gruppenarbeit; Projektarbeit; Schüleraustausch; Schuljahr 8

Kurzreferat: Der Bericht stellt ein binationales, fächerübergreifendes Projekt im Rahmen eines deutsch-französischen Schüleraustausches vor. Grundlage bildete Goethes Ballade „Der Zauberlehrling“, weil ihr eine klare, unkomplizierte Handlungsstruktur sowie eine universelle, zeitlose Thematik zugrunde liegt. Die Schülerinnen und Schüler setzten die dramatische Spannungskurve kreativ in eine mehrdimensionale Darstellung um. Dabei wurden musikalisch-akustische, künstlerische und pantomimische Formen einbezogen. Da der Zeitrahmen sehr knapp bemessen war (zwei Projektstage in Deutschland und zwei längere Proben in Frankreich), musste der organisatorische Rahmen des ersten Projektstages produktorientiert vorgeplant werden, während sich die übrige Ausgestaltung zunehmend an den Bedürfnissen und dem Arbeitsstand der einzelnen Gruppen orientierte.

X-515.1

Husemann, Ines:

„La vie en l’an 2000“: Das alte Musical *Starmania* ist heute aktueller denn je

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 34 /2000/ 48, S. 21-27.

Beigaben: Abb.; Anm. 2; Arbeitsbl.; Bibl.; Discographie

Sprache: dt.; ex.: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: *Starmania*

Schlagwörter: Chanson; Französisch FU; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Musical; Sekundarstufe II; Unterrichtsstunde

Kurzreferat: Das Musical „*Starmania*“ stammt aus dem Jahre 1976 und versteht sich als *premier véritable opéra-rock de la francophonie*. Als „Vision vom Jahr 2000“ bietet das Stück zahlreiche Anknüpfungspunkte an die Lebenswelt heutiger Jugendlicher. Bei der Planung einer Unterrichtseinheit mit ausgewählten Chansons werden diese nach den Kriterien ihrer Relevanz und Beispielhaftigkeit für die Erarbeitung bestimmter inhaltlicher Themenbereiche des Musicals bestimmt. Die Autorin unterzieht drei Chansons (*Monopolis*, *Interview de Johnny Rockfort/Banlieue Nord*, *Discourse électoral*) einer Sachanalyse und macht Vorschläge für die Unterrichtsarbeit.

Do-1806-2.B

Jung, Udo O.H. (Hrsg.); Jung, Heidrun (Mitarb.):

Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer : 4., vollständig neu bearbeitete Auflage.

Serie: Bayreuther Beiträge zur Glottodidaktik ; 2

Verlag: Frankfurt a.M. u.a.: Lang /2006/. IX, 571 S.

Serie: Bayreuther Beiträge zur Glottodidaktik ; 2

Beigaben: Abb.; Anh.; Bibl.; Gph.; Reg.; Tab.; Webografie

Sprache: dt.; ex.: engl., franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Bogle, Eric; Cambridge Advanced Learner’s Dictionary; Collins COBUILD Advanced Learner’s English Dictionary. Fifth Edition; Country Song; Denver, John; Like a Prayer; Longman Dictionary of Contemporary English. Fourth Edition; Macmillan English Dictionary for Advanced Learners; Madonna; No Man’s Land; Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. Seventh Edition; Richard III; Shakespeare, William

Schlagwörter: Affektives Lernen; Alternative Methode; Architektur; Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Aufgabenorientiertes Lernen; Aufgabenstellung; Aussprache; Ausspracheschulung; Ausspracheschwierigkeit; Ausspracheübung; Autonomes Lernen; Begegnung; Behalten; Bewertung; Bildungspolitik; Bilingualer Unterricht; Binnendifferenzierung; Briefmarke; C-Test; Cloze-Test; Computer; Computerunterstützter Unterricht; Curriculum; Deutsch FU; Deutschland; Didaktik; Didaktisiertes Material; Digitale Medien; Diktat; Diskursanalyse; Diskussion; Dolmetschen; Drama; Dramatechnik; Einsprachiges Wörterbuch; Empirische Forschung; Englisch FU; Erzählen; Europa; Europäischer Referenzrahmen; Europakompetenz; Fächerübergreifender Unterricht; Fachsprache; Fallstudie; Fehler; Fehleranalyse; Fernsehen; Fernstudium; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Freiarbeit; Fremdsprachenassistent; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung;

Frühbeginn; Geschichte; Gespräch; Grammatik; Grammatikunterricht; Großbritannien; Grundschule; Grundwortschatz; Handbuch; Hausaufgabe; Heterogenität; Hochschule; Hörschulung; Hörtext; Hörverstehen; Identitätsfindung; Immersion; Inhaltszusammenfassung; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Interkulturelles Lernen; Internet; Intonation; Jugendliteratur; Kognitives Lernen; Kommunikationsstörung; Kommunikative Kompetenz; Kommunikativer Ansatz; Kontrastierung; Konversation; Korpusanalyse; Korrektur; Kreativität; Krieg; Kritik; Landeskunde; Lehrbuch; Lehrer; Lehrerausbildung; Lehrerverhalten; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Leistungsbeurteilung; Lektüre; Lernberatung; Lernprozess; Lernpsychologie; Lernschwäche; Lernspiel; Lernstrategie; Lernumgebung; Lernwörterbuch; Lesen; Leseübung; Lexikographie; Lied; Literaturbericht; Literaturdidaktik; Literaturkanon; Medien; Methode; Methodik; Methodologie; Motivation; Multilingualismus; Multimedia; Mündliches Ausdrucksvermögen; Musik; Neurologie; Pädagogische Grammatik; Partnerarbeit; Passiv; Phonetik; Popsong; Poster; Praktikum; Projektunterricht; Prosa; Prüfung; Psycholinguistik; Radio; Rezeptive Grammatik; Rollenspiel; Roman; Sachtext; Schreiben; Schule; Schüler; Schülerverhalten; Schülerwettbewerb; Selbsteinschätzung; Selbsttätigkeit; Semantisierung; Signalgrammatik; Simulation; Situationsbericht; Soziales Lernen; Sprachbewusstsein; Sprachenpolitik; Spracherwerbsforschung; Sprachlabor; Sprachlehrforschung; Sprechen; Stationenlernen; Stereotyp; Szenisches Spiel; Tandem-Methode; Telefon; Test; Text; Textarbeit; Textaufgabe; Textauswahl; Textlinguistik; Textsorte; Theater; Tragödie; Übersetzungsübung; Übersicht; Übung; Übungsform; Übungsinhalt; Übungstypologie; Unterrichtseinheit; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmittel; Unterrichtsplanung; Unterrichtssprache; Unterrichtsstunde; USA; Video; Videotext; Volkshochschule; Weltkrieg; Wörterbuch; Wortschatz; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb; Wortschatzübung; Zeitschrift; Zeitung; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzreferat: Die Handreichung enthält 90 Beiträge von ausgewiesenen Fachleuten, in denen das Handwerkszeug und die Methoden ausbreitet werden, deren Kenntnis bzw. Anwendung für gute Fremdsprachenlehrer/innen aller Schularten als unverzichtbar angesehen wird. Gegenüber der 3. Auflage sind 13 Beiträge - in erster Linie aus dem Bereich der Neuen Medien - hinzugekommen; alle wieder aufgenommenen Arbeiten wurden durchgesehen und auf den neuesten Stand gebracht, wobei der bewährte Aufbau mit Sachindex und umfangreichen Literaturverzeichnissen beibehalten wurde. Die (mit Abstracts eingeleiteten) Beiträge sind jeweils etwa 4-7 Seiten lang; inhaltlich wurde ein Mittelweg zwischen wissenschaftlicher Abstraktheit und Praktizismus gesucht. Folgende Themenbereiche werden in der Handreichung abgehandelt:

I. Grundlagen eines professionellen Fremdsprachenunterrichts

Lehrwerk; Textart-Orientierung bei informativen Buch- und Internet-Texten; Lektüren/*Simplified Readers*; Ermittlung von Textschwierigkeit; Arbeitsanweisungen in Lehrwerken; Sprachenlernen und soziales Feld des Fremdsprachenunterrichts; Binnendifferenzierung; Rapport im Fremdsprachenunterricht; Konversationsanalyse und Lehrerverhalten; Bedeutung der Unterrichtssprache; Umgang mit Fehlern; Arbeitsanweisungen; Üben und Übungsformen; Kreative Aufgaben; Freiarbeit; Diktate; Sprachlernspiele; Rollenspiel und Dramaturgie; Dramapädagogische Übungen und

Theaterspiel; Musik und die Entwicklung von *audio literacy*; *English meets history* (fächerübergreifendes Projekt zur Friedenserziehung); Hörverstehen; Ausspracheschulung; Korrektive Phonetik; Erwerb fremdsprachiger Lesefertigkeiten; Entwicklung der Sprechfertigkeit im fortgeschrittenen Fremdsprachenunterricht; Schreiben im kommunikativ orientierten Fremdsprachenunterricht; Übersetzen im Fremdsprachenunterricht (theoretische Erwägungen und praktische Anregungen); Dolmetschen im Fremdsprachenunterricht; Wortschatzarbeit; Lernerwörterbuch; Fachsprachen und fachbezogener Fremdsprachenunterricht; Rezeptiv: Ein Rezept für den Grammatikunterricht?; Signalgrammatik - Wem hilft sie wirklich?; Hausaufgaben; Prüfen - Testen - Bewerten.

II. Medien im Fremdsprachenunterricht

Was der Fremdsprachenunterricht von den Medien erwarten darf; Printmedien; Massenmedien: Briefmarken und Plakate; Audio- und Videoplayer: Zum Einsatz von Produktmedien; Tafel, Arbeitsprojektor, Telefon: Leer- und Transportmedien; Prozessmedien: Rundfunk, Fernsehen, Videotext; Speichermedien; Interaktionsmedium Computer; *Blended language learning*; *World Wide Net*; Vom Sprachlabor zum Multimedia-Sprachlabor; Lernen im Tandem; Das Internet als Quelle für Hörtexte: *Webradio*, *Audio-on-Demand*, *Podcasting*; *Powerpoint*; Schreiben für eine internationale Schülerzeitung; Korpuslinguistik; Elektronische Korpora.

III. Bezugsfelder eines professionellen Fremdsprachenunterrichts

Was braucht ein Lehrer fremder Sprachen?; Der Lerner: Das unbekannte Wesen?; Motivation und Motivierung; Müssen Schüler das Lernen lernen?; Lernstrategien; *Language Awareness*; Lernberatung; Identitätsbildung; Frühbeginnende Immersion; Fremdsprachenfrüherwerb; Bilingualer Unterricht; Die klassischen Sprachlehrmethoden als historisches Fundament des heutigen Fremdsprachenunterrichts; Autonomie; Interkulturelle Kompetenz; pädagogische Grammatik; landeskundliches Curriculum; Die englische Architektur als Zeitspiegel; Stereotype; Vom Jugendroman zur originalen Langprosa; Kanonfrage und Textauswahl; Shakespeare audiovisuell: „*Richard III*“; Hyperfiktion.

IV. Bedingungsfelder fremdsprachlichen Unterrichts

Europäische Politik für das Lehren und Lernen fremder Sprachen; Innovationen im schulischen Fremdsprachenunterricht: Fallbeispiele und Impulse; Fremdsprachenassistent/inn/en: Bewährte Methoden und neue Wege; Fremdsprachenwettbewerbe; Praktika in der Fremdsprachenlehrausbildung; Referendarausbildung; Nachhilfeunterricht; Fremdsprachenunterricht an Volkshochschulen; Fremdsprachen aus der Ferne: die britische *Open University*; Informationsquellen für Fremdsprachenlehrer; Grundwortschatzlexikographie; Mehrsprachigkeitsdidaktik; Analyse und Bewertung von Fremdsprachenunterricht mit Hilfe von standardisierten Erhebungsinstrumenten; Was der Fremdsprachenunterricht von der Spracherwerbsforschung erwarten darf; Was der Fremdsprachenunterricht von der Fehleranalyse erwarten darf.

X-128

Kahl, Detlev:

Carmen Superstar - eine „alte“ Geschichte im modernen Mediengewand, aufbereitet für den Französischunterricht der Sekundarstufe II.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 50 /1997/ 2, S. 98-100.

Beigaben: Anm.; Bibl.

Sprache: dt.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Carmen

Schlagwörter: Film; Französisch FU; Hörspiel; Literaturdidaktik; Mediendidaktik; Oberstufe; Oper; Parodie; Sekundarstufe II; Textbearbeitung; Theater; Vergleichende Analyse

Kurzreferat: Der Artikel bespricht Möglichkeiten der Bearbeitung des *Carmen* -Themas im Französischunterricht. Vorgestellt werden Umsetzungen der Geschichte als Theaterstück, musikalische Parodie, Hörspiel, Film und Opernverfilmung. Daraus ergibt sich die Möglichkeit, Vorgehensweisen bei der Bearbeitung in den unterschiedlichen Genres im Unterricht zu vergleichen. Gleichzeitig wird eine Einführung in die verschiedenen Medientechniken gegeben.

X-633

Klinner, Birgit; Hourbette, Patrice (Mitarb.):

Französische Musik - Im Westen nichts Neues?

Französisch heute, 28 /1997/ 4, S. 312-333.

Beigaben: Abb.; Anm.; Diskographie

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Musik; Popsong; Rockmusik; Übersicht

Kurzreferat: Der Artikel möchte dazu beitragen, die enorme Bandbreite aktueller französischer Musik, die von Ska bis Rock bzw. von Funk bis Folk reicht und sich keineswegs auf Chansons beschränkt, einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Am Ende der Darstellung der einzelnen Musikrichtungen und Künstler findet sich eine Liste der CDs sowie der Konzertdaten französischer Gruppen und Sänger in Deutschland. Es wird außerdem auf die von dem *Bureau Musique* in Zusammenarbeit mit dem Lehrerfortbildungszentrum *CAVILAM* herausgegebene Doppel-CD verwiesen, die einen Querschnitt der französischen Musikszene bietet.

X-515.1

Klose, Corina:

Rêve et réalité d'une société multiculturelle : Ein Lernzirkel zu der Insel La Réunion.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 38 /2004/ 69 - 70, S. 58-66.

Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Demographie; Französisch FU; Geographie; Geschichte; Kreolsprachen; Landeskunde; Musik; Rassendiskriminierung; Stationenlernen; Tourismus; Unterrichtseinheit

Kurzreferat: Im Mittelpunkt der vorgestellten Unterrichtseinheit steht die Realität der multikulturellen Gesellschaft von La Réunion. Ein in die Einheit eingebetteter Lernzirkel befasst sich u.a. mit Aspekten der Geschichte von La Réunion, mit Rassismus und Toleranz, mit der kreolischen Sprache und mit der dortigen Musik. Ein kurzer Text in deutscher Sprache informiert über Geographie, Geschichte und Bevölkerung von La Réunion, ein weiterer Text in französischer Sprache schildert die Reise auf die Insel. Weitere Materialien für die Stationen und ein Laufzettel sind in dem Beitrag enthalten.

X-680

Le Vasistas (Hrsg.); Lingrün, Gerd (Red.):

Nouveaux ados? (Themenheft).

Le vasistas, /2002/ 210, S. 3-35.

Beigaben: Abb.; Originaltext; Vokabular

Sprache: franz.

Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Gesellschaftskritik; Gewalt; Glossar; Jugendliche; Jugendsprache; Landeskunde; Materialsammlung; Presse; Schule

Kurzreferat: Das Themenheft zu *Nouveaux ados* enthält authentische Artikel aus der französischen Presse. Die teilweise gekürzten Beiträge beleuchten verschiedene Aspekte des Themas: Musik, Radio, Sprache, Situation in der Schule, sexuelle Aggressionen in den Gymnasien, „tournantes“ (kollektive Vergewaltigungen) sowie Prostitution von Minderjährigen.

X-680

Le Vasistas (Hrsg.); Danger, Catrin (Red.):

Le vasistas. 1996, 175. Les ados 1996 - „On n'est pas calculé“.

Verlag: Göttingen: Le Vasistas /1996/. 39 S.

Beigaben: Abb.; Vokabular

Sprache: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Mitterand, François

Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Frankreich; Französisch FU; Jugendliche; Jugendsprache; Karikatur; Landeskunde; Mode; Musik; Politik; Presse; Schule; Wortschatz; Zukunftsforschung

Kurzreferat: Das Heft enthält verschiedene authentische Artikel aus der französischen Presse, die sich mit der heutigen Jugend beschäftigen. Angereichert durch Karikaturen und Vokabellisten werden Themen wie Jugendtrends in Mode und Musik, Jugendsprache, Krisen, Zukunftsperspektiven oder Schule behandelt. Aus gegebenem Anlaß findet sich am Ende ein Dossier über François Mitterand.

X-515.1

Leupold, Eynar:

Musique & Cie.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 36 /2002/ 57, S. 4-9.

Beigaben: Abb.; Bibl.; Liedtext

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Chanson; Französisch FU; Musik; Rhythmus; Singen; Übung;
Unterrichtsstunde

Kurzreferat: Obwohl Musik im Fremdsprachenunterricht zur Zeit kein aktuelles didaktisches Thema ist, gibt es gute Gründe, das musische Element auch in den Französischunterricht mit einzubeziehen. Musik ermöglicht ganzheitliches Lernen, indem es sowohl die emotionale als auch die kognitive Dimension des Lernprozesses fördert. In dem Basisartikel wird der Einsatz von Musik in einzelnen Phasen des Sprachlernens dargestellt.

X-633

Lüsebrink, Hans-Jürgen:

Französisch-deutsche Kulturbeziehungen : Erfolgsbilanz und Problemfelder.

Französisch heute, 34 /2003/ 1, S. 48-57.

Beigaben: Anm. 1; Bibl.

Sprache: dt.

Schlagwörter: Deutsch FU; Deutschland; Frankreich; Französisch FU; Geschichte;
Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde

Kurzreferat: Der Autor berichtet über die freundschaftlichen Verbindungen Frankreichs und Deutschlands, welche in den grundsätzlich ähnlichen außenpolitischen Positionen und guten Wirtschaftsbeziehungen zum Ausdruck kommen. Überschattet werden sie jedoch von dem zurückgehenden Interesse, welches sich auf die jeweils andere Kultur bezieht; dies wird bestätigt durch zurückgehende Einschreibungen für das Fach Französisch in Deutschland bzw. Deutsch in Frankreich an Schulen und Universitäten, ebenso wie durch den Rückgang von literarischen Übersetzungen von der einen in die andere Sprache und stark zurückgehendem Interesse an der Film- und Musikkultur des Nachbarlandes.

X-515.1

Marek, Wolfgang:

Die Kunst, die Welt in zwei flüchtigen Minuten zu porträtieren: Gilbert Laffaille.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 30 /1996/ 21, S. 33-39.

Beigaben: Anm.; Arbeitsbl.; Bibl.; Diskographie; Liedtext

Sprache: dt.; ex.: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Laffaille, Gilbert

Schlagwörter: Chanson; Französisch FU; Gesellschaftskritik; Interpretation; Kritik;
Musik; Sekundarstufe II; Stadt; Unterrichtsplanung; Unterrichtsstunde

Kurzreferat: Vorgestellt wird der französische Chansonnier Gilbert Laffaille, da sich aus Sicht des Autors viele seiner Chansons gut zum Einsatz innerhalb von themenorientierten Dossiers im Unterricht der Sekundarstufe II eignen. Sie seien nicht

als 'objektive' Quelle für die Vermittlung von landeskundlichen Informationen, sondern als subjektive Stellungnahme zu bestimmten gesellschaftlichen Problemen und Fehlentwicklungen zu verstehen. Die musikalische Entwicklung des Sängers wird dargelegt, sein bekanntestes Chanson „*Neuilly Blues*“ über sein Selbstverständnis als Sänger ist abgedruckt sowie der Titelsong seiner neuesten CD „*Blues d'Ici*“ über die Stadt-Land-Beziehung, zu der ein Unterrichtsverlauf vorgelegt wird. Im Anschluß an die Analyse- und Transferaufgaben werden kreative Aufgaben dazu vorgeschlagen. Vorgestellt werden zwei weitere Chansons, in denen sich der ehemalige Französischlehrer über weitverbreitete Abkürzungen lustig macht bzw. die wesentlichen Vorkommnisse des menschlichen Lebens beschreibt, indem er lauter Infinitive aneinanderreihet. Die musikalische Gestaltung der Lieder Laffailles wird ebenfalls erläutert.

X-503

Mavromara, Catherine:

Entrez dans le monde de la musique en français.

Le Français dans le Monde, /1995/ 271, S. 100-103.

Beigaben: Abb.

Sprache: franz.

Schlagwörter: Dossier; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Interview; Jugendliche; Musik; Produktive Fertigkeit; Projektunterricht; Unterrichtsplanung

Kurzreferat: Nach 300 Unterrichtsstunden Französisch als Fremdsprache können die Schüler ein Dossier über verschiedene Musikstile zusammenstellen. Anfangs läßt man die Lerner, denen man verschiedene Musikstücke vorspielt, Verben, Substantive und Adjektive an die Tafel bringen, die sie mit der jeweiligen Musik verbinden. Sie machen Interviews zum Thema Jugend und Musik, stellen Musikstile verschiedener Länder vor, schreiben Zeitungsartikel, machen Umfragen und schreiben Briefe, um sich zu informieren. Hier folgt das Lernen dem als Ziel gesetzten Projekt.

X-515.1

Oberhuber, Andrea:

Suspense - on chante! : Polar und andere schwarze Geschichten im Chanson.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 33 /1999/ 38 - 39, S. 68-73.

Beigaben: Abb.; Anm.; Bibl.; Diskographie

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Chanson; Französisch FU; Interpretation; Kriminalgeschichte; Literaturdidaktik; Popsong; Rap; Sekundarstufe II

Kurzreferat: Nach gattungstypologischen Vorbemerkungen werden folgende „Chansonkrimis“ für den Unterricht empfohlen und besprochen: „A bout de souffle“ von Claude Nougaro/Dave Brubeck (Text ist abgedruckt), der Rap „Elucider ce mystère“ von Soon E Mc/Jimmy Jay/ J.F. Delfour (Text ist abgedruckt) und das dazugehörige Musikvideo, zwei Raps des IAM-Sängers Akhenaton „La cosca“, „Un brin de haine“ sowie einige Chansons, die dem schwarzen Humor zuzuordnen sind. Eine Diskografie und eine Bibliografie befinden sich im Anhang.

X-998

Otto, Jutta:

Faire de la musique.

FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /1999/ 4, S. 70-74.

Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Liedtext; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Boujon, Claude; Musique

Schlagwörter: Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Lied; Musik; Schuljahr 4; Unterrichtseinheit

Kurzreferat: Ausgehend von dem französischen Kinderbuch „*Musique*“ von Claude Boujon hat die Autorin die Unterrichtseinheit „Faire de la musique“ in einem 4. Schuljahr durchgeführt.

X-503

Ploquin, Françoise; Rolland, Dominique:

Le temps du poète.

Le Français dans le Monde, /1999/ 307, S. 70-.

Beigaben: Abb.

Sprache: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Apollinaire, Guillaume; Baudelaire, Charles; de Lamartine, A.; Ronsard, R.

Schlagwörter: Analyse; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Gedicht; Jugendliche; Kreativität; Literarisches Motiv; Metapher; Tempus; Unterrichtseinheit

Kurzreferat: Die vorgestellte Unterrichtseinheit wendet sich an fortgeschrittene erwachsene oder jugendliche Lerner des Französischen. Ihr Ziel ist die Analyse und der Vergleich der Darstellung der Vergänglichkeit der Zeit in den Gedichten von vier großen französischen Dichtern (C. Baudelaire, R. Ronsard, G. Apollinaire und A. de Lamartine). Unterschiedliche Aktivitäten können sich anschließen (Rezitation, theatralische/musikalische Inszenierung, Vergleich mit muttersprachlichen Gedichten mit derselben Thematik usw.).

Do-1435-81.2

Prinz, Manfred Friedrich (Hrsg.); Prinz, Manfred Friedrich; Dippon, Claudia; Geiger-Jaillet, Anemone; Mieczyslaw, Gajos; Clerc, Stéphanie; Rittaud-Hutinet, Chantal; Schor-Tschudnowskaia, Anna; Buldt, Katharina; Mertens, Jürgen; Mieczyslaw, Gajos; Rück, Heribert:

FFF - Frühes Fremdsprachenlernen Französisch II : Zur Rolle von Musik und Schrift. Ergebnisse zweier Tagungen in Rauischholzhausen (2000 und 2001).

Serie: Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik

Verlag: Tübingen: Narr /2003/. 160 S.

Serie: Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik

Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.

Sprache: dt., franz.; ex.: franz.

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Chanson; Deutsch FU; Erzählen; Französisch FU; Frühbeginn; Gedicht; Grundschule; Laut; Lernpsychologie; Lesen; Leseverhalten; Lied; Musik; Popsong; Rechtschreibung; Reim; Rhythmus; Schreiben; Schrift; Singen; Sprachspiel; Tanz; Unterrichtsstunde

Kurzreferat: Der Band enthält Beiträge zweier Tagungen von Teilnehmern aus Polen, Frankreich und Deutschland:

Musik und Fremdsprachenlernen (2000)

Manfred Friedrich Prinz: *Französisch in der Grundschule - Musik und Fremdsprachenlernen. Elementare Musikerziehung des Orffschen Schulwerks und Frühes Fremdsprachenlernen*, S. 5-18.

Claudia Dippon: *Poptanz im Französischunterricht*, S. 19-22.

Anemone Geiger-Jaillet: *Singen, Tanzen, Reimen im frühen Fremdsprachenunterricht. Vorschläge für den täglichen Unterricht mit einer Materialsammlung zur Verwendung in den Zielsprachen Deutsch und Französisch*, S. 23-40.

Gajos Mieczyslaw: *Du non-linguistique au communicatif*, S. 41-47.

Stéphanie Clerc: *L'utilisation des bruitages dans le développement de la compétence narrative*, S. 48-57.

Chantal Rittaud-Hutinet: *Enfance: les jeux de chansons*, S. 58-73.

Anna Schor-Tschudnowskaia: *Das Zusammentreffen zweier Sprachen. Möglichkeit der Rhythmuswahrnehmung in einer nicht verständlichen Fremdsprache*, S. 74-89.

Lesen und Schreiben im Frühen Fremdsprachenunterricht (2001)

Katharina Buldt: *Empirische Untersuchung der Nutzungsgewohnheiten einer deutsch-französischen Schülerbibliothek durch zweisprachige Grundschüler*, S. 91-96.

Jürgen Mertens: „... dann weiß ich, wie man's ausspricht.“ *Strukturen des Gesprochenen im geschriebenen Französisch*, S. 97-115.

Gajos Mieczyslaw: *L'orthographe française: approche ludique*, S. 116-125.

Manfred Friedrich Prinz: *Vom Hören zum Lesen und vom Sprechen zum Schreiben*, S. 126-138.

Heribert Rück: *Lieder, Gedichte und Erzähltexte als Lese- und Schreibanlässe*, S. 139-153.

Anhang

Materialsammlung aus nicht veröffentlichten Vorträgen und Ateliers, S. 154-158.

Do-1587-38

Pürschel, Heiner (Hrsg.); Tinnefeld, Thomas (Hrsg.); Bufe, Waltraud; Bufe, Wolfgang; Liedtke, Horst; Wolff, Dieter; Baumann, Klaus-Dieter; Fischer, Johann; Blommaert, Marie-Reine; Lutjeharms, Madeline; Scherfer, Peter; Vogel, Thomas; Iluk, Jan; Schumann, Adelheid; Grotjahn, Rüdiger; Voss, Bernd; Eggensperger, Karl-Heinz; Rieussec, Angelika; Wernsing, Armin Volkmar; Kleinschmidt, Eberhard:

Moderner Fremdsprachenerwerb zwischen Interkulturalität und Multimedia : Reflexionen und Anregungen aus Wissenschaft und Praxis.

Serie: Fremdsprachen in Lehre und Forschung ; 38

Verlag: Bochum: AKS-Verlag /2005/. S. 7 - 282.

Serie: Fremdsprachen in Lehre und Forschung ; 38

Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.

Sprache: dt.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Les Bigotes; Brel, Jacques; Vogel, Klaus

Schlagwörter: Affektives Lernen; Altersstufe; Auslandsaufenthalt; Authentizität; Autonomes Lernen; Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht; Bilingualer Unterricht; Chanson; Computergestütztes Lernen; Deutsch FU; Deutschland; Didaktik; Digitale Medien; Effizienz; Einstellung; E-Learning; Empirische Forschung; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erwachsene; Fachsprache; Fallstudie; Fehlertoleranz; Fragebogen; Frankreich; Französisch,Deutsch; Französisch FU; Fremdsprache; Fremdsprachenerwerb; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Hochschule; Interdisziplinarität; Interkulturelle Kommunikation; Internet; Kinder; Körpersprache; Kognition; Kommunikativer Ansatz; Konstruktivismus; Kultur; Lehrer; Lehrerausbildung; Lernersprache; Leseverstehen; Methode; Methodik; Motivation; Multilingualismus; Multimedia; Muttersprache; Nonverbale Kommunikation; Partnerarbeit; Projektarbeit; Projektunterricht; Rechtswissenschaft; Rezeption; Romanische Sprachen; Schreiben; Schüler; Schule; Simulation; Spanisch FU; Sprachenzentrum; Sprachlehrforschung; Sprachliche Korrektheit; Sprechen; Studiengang; Studierfertigkeit; Suggestopädie; Text; Textarbeit; Übersetzerausbildung; Unterrichtsplanung; Vergleichende Analyse; Video; Wirtschaft; Wissenschaftssprache; Zweitsprachenerwerb; Zweitsprachenerwerbsforschung

Kurzreferat: Der Sammelband ist aus einem Kolloquium hervorgegangen, das im Oktober 2003 am Sprachlehrzentrum der Georg-August-Universität Göttingen zu Ehren von Klaus Vogel anlässlich seiner Pensionierung abgehalten wurde. Er ist Themenbereichen gewidmet, die die Fremdsprachenvermittlung ganz zentral betreffen, wie u.a. Mehrsprachigkeitsdidaktik und Suggestopädie, interkulturelles Training und interkulturelle Missverständnisse, bilingualer Sachfachunterricht, fachorientierter Fremdsprachenunterricht, *simulation globale*, Lernersprache aus der Sicht der Lernenden, Fachsprachenvermittlung und Wissenschaftlichkeit, Einfluss des Alters der Lernenden auf den Fremdsprachenerwerbsprozess, Fremdsprachenlehrer an der Hochschule, Multimedia in der Lehrerausbildung, Schule und Internet(projekte). Folgende Beiträge sind in dem Band enthalten:

Heiner Pürschel/Thomas Tinnefeld: *Vorwort der Herausgeber*, S. 10-13.

Klaus Vogel: *Schriftenverzeichnis*, S. 14-25.

Thomas Tinnefeld: *Begrüßung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer*, S. 26-27.

Heiner Pürschel: *Laudatio für Klaus Vogel*, S. 28-33.

I. Mehrsprachigkeit und Interkulturalität im Fremdsprachenunterricht

Waltraud Buße: *Der Beitrag der Suggestopädie zur Mehrsprachigkeitsdidaktik anhand der romanischen Sprachen: ein Erfahrungsbericht*, S. 37-47.

Wolfgang Buße: *Interkulturelles Training für deutsche Arbeitskräfte im Ausland*, S. 48-60.

Horst Liedtke: *Interkulturelle Missverständnisse*, S. 61-71.

II. Lehren und Lernen von Fremdsprachen

Dieter Wolff: *Fremdsprachen als Arbeitssprachen im Klassenzimmer: Zum Mehrwert des bilingualen Sachfachunterrichts*, S. 75-91.

Klaus-Dieter Baumann: *Die kommunikativ-kognitive Realisierung des fachspezifischen Kenntnissystems auf der Ebene des Fachtextes - ein Zugang zur integrierten Vermittlung von Fach und Fachsprache*, S. 92-101.

Johann Fischer: *Von der „illusion du réel“ über die „réalité de l'illusion“ hin zur „création d'une réalité“: Die simulation globale im Fremdsprachenunterricht an der Hochschule zwischen Fiktion und Authentizität*, S. 102-125.

Marie-Reine Blommaert/Madeline Lutjeharms: *Lernersprache aus der Sicht der Lernenden: Fehler und Norm in Mutter- und Fremdsprache*, S. 126-137.

Peter Scherfer: *Vom Lernen zum Lehren fremder Sprachen*, S. 138-151.

Thomas Vogel: *„Gau teurer Freund ...“ - Der Beitrag der Wissenschaften zur Kunst des Fremdsprachenlehrens*, S. 152-163.

Jan Iluk: *Methodische Binsenweisheiten und der alltägliche Fremdsprachenunterricht*, S. 164-174.

Adelheid Schumann: *Lernbiographische Untersuchungen zur Studien- und Berufsmotivation Französisch und Spanisch*, S. 175-185.

Rüdiger Grotjahn: *Je früher, desto besser? - Neuere Befunde zum Einfluss des Faktors „Alter“ auf das Fremdsprachenlernen*, S. 186-202.

Bernd Voss: *Das verkannte Genie? - Fremdsprachenlehrer im Hochschulbereich*, S. 203-213.

III. Multimedia im Fremdsprachenunterricht

Karl-Heinz Eggensperger: *Ein Hypermedia-Lernsystem zum fachbezogenen Französischunterricht*, S. 217-237.

Angelika Rieussec: *Zum Einsatz der neuen Medien in der Fremdsprachenausbildung für Grundschullehrer*, S. 238-255.

Armin Volkmar Wernsing: *Öffentlich schreiben und reden im Französischunterricht*, S. 256-265.

Eberhard Kleinschmidt: *Mehr als nur Text und Musik ... - Die visuelle Dimension des französischen Chansons*, S. 266-280.

X-998

Reyher, Ulrich:

Das Fest der kleinen „Prinzen und Prinzessinnen“.

FF - Fremdsprachen Frühbeginn, /2001/ 6, S. 37-39.

Beigaben: Abb.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Le petit prince; Saint-Exupéry, Antoine

Schlagwörter: Erfahrungsbericht; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Kinderliteratur; Märchen; Szenisches Spiel

Kurzreferat: Im Rahmen der im Herbst 2000 durchgeführten Aktion zur Förderung des Französischunterrichts an den Grundschulen sollten Schüler des dritten und vierten Schuljahrs unter freier und fantasievoller Bezugnahme auf das Buch „Le Petit Prince“ von Saint-Exupéry eigene theatralische und musikalische Ideen entwickeln und diese in französischer Sprache auf Festen in ihrer Schule, ihrem Dorf, ihrem Stadtteil oder in ihrer Stadt präsentieren.

X-633

Rieger, Dietmar:

„Tout finit par des chansons“ : Zur Geschichte des französischen Chansons vom Mittelalter bis zur zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

Französisch heute, 28 /1997/ 2, S. 102-121.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Chanson; Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Kultur; Landeskunde; Mittelalter; Musik; Renaissance

Kurzreferat: In der Darstellung der Anfänge des Chansons (Mittelalter und Renaissance) steht das Verhältnis von Text zu Musik im Vordergrund. Auch wird dort besonders auf die Rolle des Autors und Interpreten eingegangen. In der Betrachtung des Chansons in späteren Epochen wird vor allem der Einfluß von politischen und kulturellen Situationen untersucht. Eine abschließende Betrachtung ist der Geschichte des Chansons im 20. Jahrhundert gewidmet.

X-1009

Sachs, Daniela:

Musikclips im Unterricht.

Praxis Fremdsprachenunterricht, 1 /2004/ 6, S. 431-435.

Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl. 1

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Didaktik; Fernsehen; Film; Französisch FU; Internet; Unterrichtseinheit; Untertitel; Video

Kurzreferat: Die Autorin beleuchtet zunächst didaktische Aspekte zum Einsatz von Musikvideoclips im Fremdsprachenunterricht. Danach wird die Möglichkeit der Materialfindung aktueller Videoclips anhand der frankophonen TV-Sendung „Paroles de clips“ von TV5 dargestellt. Zu den Videoclips dieser Sendung finden sich auf der Internetseite des Senders didaktische Arbeitsblätter („fiches pédagogiques“), deren Methodik im weiteren Verlauf anhand zweier Unterrichtsbeispiele vorgestellt wird.

X-515.1

Schiffler, Ludger:

Singen und kinästhetisches Fremdsprachenlernen : Gehirnforschungen zu Musik und Sprache.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 36 /2002/ 57, S. 16-17.

Beigaben: Anm. 1; Arbeitsbl.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Französisch FU; Musik; Neurologie; Rap; Singen

Kurzreferat: Der Autor geht davon aus, dass das Singen fremdsprachiger Lieder in Verbindung mit sprachbegleitenden, nach Möglichkeit semantisch kongruenten Gesten, oder auch, wenn solche Gesten nicht möglich sind, mit willkürlichen Körperbewegungen, eine Form des Fremdsprachenlernens darstellt, die besonders gedächtnisfördernd ist. Er gibt Beispiele für das Körperlernen im Anfangsunterricht
Französisch: Singend Vokabeln und Strukturen lernen, Aufführung eines Sketches als Oper, Vertonung von Texten mit Rap-Musik.

X-515.1

Schillmöller, Mathias:

Jugendliche im Brennpunkt gesellschaftlicher Normen : Die Lieder *Fais pas ci fais pas ça* von Dionysos, *Symphatique* von Pink Martini und *Debout* von Elista.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 40 /2006/ 81 - 82, S. 26-33.

Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Liedtexte

Sprache: dt.; ex: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Debout; Dionysos; Elista; Fais pas ci fais pas ça; Pink Martini; Symphatique

Schlagwörter: Chanson; E-Mail; Einsamkeit; Erwachsene; Erziehung; Familie; Französisch FU; Generationsproblem; Hörverstehen; Identitätsfindung; Imperativ; Jugendliche; Kreatives Schreiben; Leseübung; Lied; Musik; Popsong; Pubertät; Rap; Rollenspiel; Textanalyse; Textarbeit; Umgangssprache; Unterrichtsstunde; Wortschatzarbeit

Kurzreferat: Der Autor stellt drei französische Musikgruppen unterschiedlicher Musikrichtungen vor, die sich alle mit dem für Jugendliche aktuellen Thema des Erwachsenwerdens und der Identitätssuche befassen und deren Lieder sich für den Einsatz im Französischunterricht ab 2./3. Lernjahr anbieten. Ausgewählt wurden die Gruppe *Dionysos* mit dem Lied „*Fais pas ci fais pas ça*“, die Gruppe *Pink Martini* mit „*Symphatique*“ und *Elista* mit dem Titel „*Debout*“. Als Übungsvorschläge zu den einzelnen Liedern werden u.a. genannt: Wortschatzarbeit zum Thema *éduquer qn*, Üben des Hörverstehens, kreatives Schreiben (Verfassen eines Raptextes), Rollenspiele, Charakterisierung der Musik, thematische Analyse und Interpretation des Liedtextes. Zur Festigung wird ein Vergleich der drei Lieder empfohlen. Die Lieder sind auf einer zum Heft erhältlichen CD zu finden, die Liedtexte auf den Seiten 88 und 89 des Heftes.

X-515.1

Schillmöller, Mathias:

Die Klasse als „usine à bruits“: Das Lied *Flip, flap, flop* von Les Ogres de Barback.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 40 /2006/ 81 - 82, S. 16-19.

Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Liedtext; Tab.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Flip, flap, flop; Les Ogres de Barback

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Artikulation; Ausspracheschulung; Auswendiglernen; Auswendiglernen; Chanson; Comics; Französisch FU; Hörtext; Kreatives Schreiben; Laut; Lied; Methodik; Musik; Onomatopöie; Rap; Sekundarstufe I; Silbe; Singen; Textanalyse; Tiere; Unterrichtsstunde

Kurzreferat: Auf der Basis des 30-Sekunden-Chansons in BD-Sprache „*Flip, flap, flop*“ der Gruppe *Les Ogres de Barback* werden eine Reihe von kreativen, handlungsorientierten Übungssequenzen für den Französischunterricht ab erstem Lernjahr vorgestellt: ein „phonetisches *warming-up*“ durch Wiederholung von Lauten im Call-Response-Verfahren, das Auswendiglernen und Vortragen des amüsanten Liedtexts, Musizier- und Klangspiele (mit Arbeitsblatt), kreatives Schreiben, ein Vergleich mit anderen Klangdarstellungen (Arbeitsblatt) und Musikstücken sowie ein Vergleich von Tiergeräuschen (hierzu findet sich eine tabellarische Übersicht).

X-59

Schlosser, Franz:

„La cigale et la fourmi“ - une fable „expérimentale“.

Fremdsprachenunterricht, 43 (52) /1999/ 1, S. 13-16.

Beigaben: Abb. 1; Liedtext; Noten

Sprache: dt., franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: La cigale et la fourmi; de la Fontaine, Jean

Schlagwörter: Fabel; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Kreativität; Kunst; Leistungskurs; Musik; Sekundarstufe II

Kurzreferat: Vorgestellt wird eine Unterrichtseinheit in einem Leistungskurs der Sekundarstufe II, in der La Fontaines Fabel nicht einfach analysiert, sondern in einem fächerübergreifenden handlungsorientierten Unterricht sprachlich, künstlerisch und musikalisch er- und bearbeitet wird. Unterschiedliche Materialien zu diesem Zweck sind dem Beitrag angefügt.

X-1009

Schrader, Heide:

Souad Massi - Musik aus dem Maghreb.

Praxis Fremdsprachenunterricht, 3 /2006/ 5, S. 57-58.

Beigaben: Anm. 2; Bibl. 2; Liedtexte; Webografie

Sprache: dt.; ex.: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Deb/Brisé; Massi, Souad; Passe le temps

Schlagwörter: Algerien; Chanson; Frankophonie; Französisch FU; Interkulturelles Lernen; Interpretation; Interview; Lied; Maghreb; Musik; Unterrichtsstunde

Kurzreferat: Die Autorin schlägt vor, sich im Französischunterricht einmal mit dem (bisherigen) Leben und Werk der in Algerien geborenen und im französischen Exil lebenden Musikerin Souad Massi zu beschäftigen. Ihre Musik, die mit nordafrikanischen, spanischen und indischen Assoziationen spielt, bietet zahlreiche Anlässe zur interkulturellen Sensibilisierung. Über die Homepage der Sängerin und über weitere Seiten lässt sich Unterrichtsmaterial wie Fotos, Interviews, biographische Informationen etc. beziehen. Die Texte zweier für den Unterricht besonders geeigneter Chansons sind im Beitrag enthalten.

X-59

Schumann, Adelheid:

Auf der Suche nach der *Douce France*: die *littérature beur* im Französischunterricht.

Fremdsprachenunterricht, 47 (56) /2003/ 3, S. 196-201.

Beigaben: Anm.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Douce France; Trénet, Charles

Schlagwörter: Arabisch; Chanson; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Lied; Menschen mit Migrationshintergrund; Rassendiskriminierung; Unterrichtsstunde

Kurzreferat: Das *mouvement beur*, welches in den 80er Jahren seinen Anfang nahm, war eine Bewegung junger Franzosen arabischer Herkunft gegen den alltäglichen Rassismus, den sie in Frankreich erleben mussten. Die junge Generation der *beurs* (Franzosen arabischer Herkunft) wurde in den 80er Jahren literarisch produktiv. Zahlreiche Songtexte, Romane und Filme entstanden, mit sozialkritischem und meist autobiographischem Inhalt. Längst wurden diese Texte für den Französischunterricht entdeckt. Der Chanson „*Douce France*“ von Charles Trénet aus dem Jahr 1941, der die Heimat und die Vaterlandsliebe besingt, wurde in den 80er Jahren von den *beurs* adaptiert und in die moderne Musik der Immigrantenkinder gekleidet. Die Autorin zeigt, inwiefern sich dieses Lied besonders gut für den Französischunterricht eignet und wie man es in der Klasse behandeln soll.

X-55

Sistig, Joachim:

George Sands musikalische Reaktualisierung - Vorschlag zu einer chansongestützten Literatur-Begegnung im Unterricht.

Die Neueren Sprachen, 94 /1995/ 4, S. 428-448.

Beigaben: Anm.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz.; res.: engl., dt.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Lara, Catherine; Sand, George

Schlagwörter: Chanson; Dossier; Französisch FU; Frauen; Interpretation; Literaturdidaktik; Musical; Romantik; Sekundarbereich; Soziale Herkunft; Text

Kurzreferat: Der hier dargestellte Dossier-Ansatz verbindet die literarische Text-Arbeit im Unterricht der Sekundarstufe I/II und den thematischen Schwerpunkt der *condition de la femme* mit dem methodischen Zugriff des Chansons. Die beiden wesentlichen Merkmale des vorliegenden Ansatzes gegenüber konventionellen Modellen der Chanson-Behandlung im Fremdsprachenunterricht sind - auf der Makroebene - das primär auf Chansons aufgebaute gemischte Dossier, das gerade nicht „Das französische Chanson“ zum Thema hat, und - auf der Mikroebene - die wesentliche Berücksichtigung musikalischer Parameter bei der semantischen Analyse. (Verlag)

X-503

Store-Rao, Neelambari:

Je te dis vous.

Le Français dans le Monde, /1996/ 280, S. I-II.

Beigaben: Liedtext

Sprache: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Je te dis vous; Kaas, Patricia

Schlagwörter: Chanson; Französisch FU

Kurzreferat: Mit Lernern jeden Niveaus kann man das Chanson „Je te dis vous“ von Patricia Kaas bearbeiten. Nach einer Betrachtung des Textes und der Musik wird dann ein Vergleich mit anderen Chansons durchgeführt. Lexikalische und grammatische Strukturen werden im Anschluß betrachtet und die Lieder werden in Rastern aufgearbeitet.

X-59

Veneman, Cécile:

Ein Weihnachtsmärchen im Französischunterricht : Michel Tourniers *Que ma Joie demeure*.

Fremdsprachenunterricht, 47 (56) /2003/ 6, S. 432-436.

Beigaben: Anm.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Que ma Joie demeure; Tournier, Michel

Schlagwörter: Französisch FU; Kreativität; Leistungskurs; Lektüre; Literaturdidaktik; Märchen; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit; Weihnachten

Kurzreferat: Eine Karriere als Pianist misslingt Raphaël Bidoche, der widerwillig zum Musikclown wird. Doch am Heiligabend findet er während seiner Clownnummer die

Geistigkeit seiner Musik wieder. Michel Tourniers musikalischer, an die „*nouvelle*“ angrenzender „*conte de Noël*“ bietet viele Möglichkeiten, einen sich auf das Kreativitätsprinzip stützenden Literaturunterricht für die Sekundarstufe II zu gestalten. Der Beitrag bietet einige Ideen für eine kleine, zu Weihnachten passende Unterrichtsreihe. (Verlag, adapt.)

X-515.1

Vignaud, Marie-Françoise:

De la musique avant toute chose

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 36 /2002/ 57, S. 35-39.

Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.

Sprache: franz.

Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Internet; Musik; Sekundarstufe II; Textarbeit; Unterrichtsstunde

Kurzreferat: In dem Beitrag wird gezeigt, wie mit Hilfe einer französischen Infografie und authentischer Texte neue Tendenzen in der französischen Musik im Sprachunterricht behandelt werden können.

X-515.1

Wessin, Susan:

„On aura toujours rendez-vous ...“ avec le *Petit Prince*.

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 38 /2004/ 67, S. 8-11.

Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: *Le petit prince*

Schlagwörter: Erzählung; Französisch FU; Lied; Literaturdidaktik; Musical; Unterrichtseinheit

Kurzreferat: Der zwei Stunden umfassende Unterrichtsvorschlag, bei dem ein Musikstück aus dem Musical *Le Petit Prince* behandelt wird, eignet sich für Schüler ab dem dritten Lernjahr, die die französische Ganzschrift nicht kennen. Es wird gezeigt, wie man mit den Illustrationen aus dem Buch und mit dem ausgewählten Chanson aus dem Musical, dessen Lieder auch auf CD erhältlich sind, arbeiten kann. Vorschläge für Tafelbilder sowie ein Liedtext und ein Arbeitsblatt sind in dem Beitrag enthalten.

X-906

Westdeutscher Rundfunk (Hrsg.); Verderber, Heide-Rose (Red.):

Über den Zaun gehört - Französisch (Themenheft).

WDR - Schulfunk, /1996-97/ 1, S. 4-45.

Beigaben: Arbeitsbl.

Sprache: dt., franz.

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Chédid, Louis; Chirac, Jacques; Dutronc, Jacques; Mitterand, François

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Chanson; Erzählung; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Kriminalität; Landeskunde; Musik; Paris; Politik; Schulfunk

Kurzreferat: Das Schulfunkprogramm des WDR für die Zeit vom 4.8.1996 bis 26.1.1997 kündigt die in diesem Zeitraum anberaumten Sendungen für den Französischunterricht an. Dabei werden für den Anfangsunterricht verschiedene kurze Szenen gesendet, zu denen das Heft Arbeitsvorschläge und -blätter (als Kopiervorlage) enthält. Für fortgeschrittene Lerner gibt es Sendungen zu den Themen Musik, Geschichte der Stadt Paris, Kriminalität, Geschichte Frankreichs, auch jeweils mit Begleitmaterial.

X-633

Wielandt, Ulf:

La malette aux trésors - eine Anregung für die Klasse 6 des Gymnasiums mit Französisch als 1. Fremdsprache.

Französisch heute, 26 /1995/ 2, S. 194-198.

Beigaben: Anh.; Anm.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Brief; Französisch FU; Identitätsfindung; Landeskunde; Partnerschaft; Schuljahr 6; Schulpartnerschaft; Sekundarstufe I; Sprachenfolge: 1. Fremdsprache; Text

Kurzreferat: Welche Geschenke, Souvenirs, Mitbringsel überläßt man einem ausländischen Partner, dem man dadurch ein Bild von sich selbst, der Stadt, aus der man kommt, und ihrer geschichtlichen Herkunft vermitteln will? Einer solchen „Rückbesinnung über Aspekte der eigenen Identität“ unterzogen sich die Französischschüler einer Rottweiler 6. Klasse. Sie überlegten zusammen mit ihrem Lehrer, was denn typisch für Rottweil sei: Besonderheiten der Stadt (Geschichte, Bauwerke, Hundezucht), Industrie (Uhren, Musikinstrumente), Essen, Freizeitverhalten. Die Schüler strichen die geographische Lage zwischen Schwarzwald und Schwäbischer Alb heraus und vergaßen auch nicht, die „Fasnet“ zu erwähnen. Sie sammelten (verkleinerte) Gegenstände (Postkarten, Prospektmaterial, Bildbände), von deren Repräsentativität sie sich überzeugt hatten. Jedem Gegenstand wurde eine schriftliche Erklärung beigelegt und das Ganze in einem Paket an die Partnerschule in Frankreich geschickt. Der im Aufsatz abgedruckte Begleitbrief stammt aus der Feder des Fachlehrers; die Antwort seiner französischen Kollegin ist ebenfalls abgedruckt.

X-633

Zimmermann, Martina:

Rai, Rap und Chanson.

Französisch heute, 31 /2000/ 3, S. 276-286.

Beigaben: Discographie

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Chanson; Frankreich; Französisch FU; Integration; Jugendliche; Kultur; Landeskunde; Lied; Menschen mit Migrationshintergrund; Multikulturelle Erziehung; Musik; Popsong; Radio; Rap

Kurzreferat: Das französische Chanson lebt nicht nur in seiner alten Form, sondern in allen möglichen Varianten, die seit 1996 für ein Comeback der französischen Chansonklassiker sorgen. Die unterschiedliche Herkunft der Stars der französischen

Rap- und Rai-Szene spiegelt sich in der Musik wider, wobei die „exotischen“ Neuinterpretationen den meisten Jugendlichen in Frankreich gefallen. In einem gewissen Umfang, so die Autorin, kann die neue französische multikulturelle Musikkultur Verständnis und Empathie für die Kulturen der Einwanderer wecken und zu einem Instrument der *intégration à la française* werden.